

ABSTRACT

Damastra, G. B. (2017). *Designing A Word-for-word Translation Vocabulary Workbook to Help Agriculture Faculty's Students of Gadjah Mada University in Understanding English Entomology Reference*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Department of Language and Arts Education, Faculty of Teacher Training and Education, Sanata Dharma University.

This paper discusses the use of word-for-word translation to help Agriculture Faculty's students from Gadjah Mada University in understanding English entomology reference that they used. The students from Gadjah Mada University that learnt about entomology at Basic Entomology courses are not only learn from direct explanation from the lecturer but also encouraged to learn by themselves using entomology reference book which is already prepared by their lecturer. Unfortunately, in their independent learning process, it causes another problem for some students that do not really master the using of English language both actively and passively. Meanwhile, the portion for them to receive English language course is very limited. This problem becomes an obstacle for the students in their learning process.

This paper shows that the use of word-for-word translation technique can help in improving the English language ability of Agriculture Faculty's students who had difficulties in using the language. This paper answers the following question: How does word-for-word translation technique assist the students who have difficulties in learning English language? The writer gathered some references from the research's subject, those were HPT UGM students. The writer created material by using R & D cycles. The cycle started with research and information collecting. Then, the writer went to planning cycle and then developing preliminary form of product. After the product was done, then the next step was preliminary field testing. The last step of the cycle was main product revision so the writer could create the final version of the product.

Based on the result of the analysis, word-for-word translation technique helps improving the English language skill of Agriculture Faculty's students by helping them to memorize the vocabulary that oftenly appear in their entomology reference books and help them to understand the meaning of the word without mastering the English language actively.

Keywords: *Word-for-word, translation, teaching design, agriculture, entomology*

ABSTRAK

Damastra, G. B. (2017). *Designing A Word-for-word Translation Vocabulary Workbook in Understanding English Entomology Reference for Agriculture Faculty's Students of Gadjah Mada University*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Department of Language and Arts Education, Faculty of Teacher Training and Education, Sanata Dharma University.

Penelitian ini menganalisis penggunaan teknik penerjemahan secara kata untuk kata untuk membantu mahasiswa Fakultas Pertanian Universitas Gadjah Mada dalam memahami buku referensi entomologi yang mereka gunakan. Para mahasiswa Universitas Gadjah Mada yang mempelajari ilmu entomologi pada mata kuliah entomologi dasar tidak hanya belajar melalui penjelasan secara langsung dari para dosen, namun juga dihimbau untuk bisa belajar secara mandiri melalui buku referensi entomologi berbahasa Inggris yang sudah disediakan. Namun, pada proses belajar secara mandiri mereka, hal ini menimbulkan suatu masalah bagi beberapa mahasiswa yang tidak terlalu menguasai bahasa Inggris baik secara aktif maupun pasif. Sementara itu, jatah mata kuliah bahasa Inggris yang mereka dapat sangat terbatas. Hal ini menjadi penghalang bagi para mahasiswa tersebut dalam proses pembelajaran mereka.

Makalah ini menunjukkan bahwa melalui penggunaan teknik penerjemahan secara kata untuk kata dapat membantu meningkatkan kemampuan berbahasa Inggris mahasiswa yang memiliki kesulitan dalam memahami bahasa Inggris bahkan secara pasif. Makalah ini menjawab pertanyaan: Bagaimana teknik penerjemahan secara kata untuk kata dapat membantu para mahasiswa yang mengalami kesulitan dalam memahami bahasa Inggris? Penulis mengumpulkan beberapa sumber dari subjek penelitian, yaitu murid HPT UGM. Penulis menciptakan metode menggunakan siklus R&D. Siklus ini dimulai dengan penelitian dan pengumpulan data. Setelah itu penulis menuju siklus perencanaan dan mengembangkan bentuk awal dari produk tersebut. Setelah produk selesai, langkah selanjutnya adalah pengujian bentuk produk awal di lapangan. Langkah terakhir pada siklus tersebut adalah perbaikan besar pada produk awal, sehingga penulis dapat menciptakan produk akhir.

Berdasarkan hasil penelitian, teknik penerjemahan secara kata untuk kata membantu menaikkan kemampuan berbahasa Inggris mahasiswa Fakultas Pertanian dengan cara membantu mereka untuk mengingat kata yang sering muncul dalam buku referensi entomologi dan membantu mereka untuk memahami arti dari kata tersebut tanpa harus menguasai kemampuan berbahasa Inggris secara aktif.

Kata Kunci: *Word-for-word, translation, teaching design, agriculture, entomology*